

Ich hab' noch einen Koffer in Berlin

Sigo teniendo una valija en Berlín

Sumario

Esta lección es distinta de las precedentes. En ella escucharán ustedes un collage sonoro de Berlín, impresiones e informaciones del Berlín de ayer y de hoy. Es una lección sin aclaraciones gramaticales y sin tanda de ejercicios.

En el collage oirán ustedes:

1. Una pieza musical de los años treinta, grabada en Berlín: "*Das Spatzenkonzert*" de *Peter Igelhoff*.
2. La famosa canción *Das ist die Berliner Luft*, cantada por *Lizzi Waldmüller* también en los años treinta.
3. Una canción del grupo *Comedian Harmonists*, una agrupación musical muy famosa allá por los años treinta, y que cosechó grandes éxitos. Muchas de sus canciones han llegado hasta nuestros días, al menos en Alemania, como p.ej. esta de *Mein kleiner grüner Kaktus*. Al grupo se le prohibió actuar a partir del año 1934 porque tres de sus miembros eran judíos.
4. Una alocución radiofónica del escritor alemán *Thomas Mann* (1875 – 1955), que emigró en 1933 a Suiza, vivió a partir de 1939 en los Estados Unidos y se nacionalizó norteamericano en 1944. Su alocución fue transmitida el 10. 5. 1945, dos días después de la capitulación alemana. He aquí el final de esa alocución:

Thomas Mann:
Deutsche Hörer!

(...) Ich sage: Es ist trotz allem eine große Stunde, die Rückkehr Deutschlands zur Menschlichkeit. Sie ist hart und traurig, weil Deutschland sie nicht aus eigener Kraft herbeiführen konnte. Furchtbarer, schwer zu tilgender Schaden ist dem deutschen Namen zugefügt worden, und die Macht ist verspielt. Aber Macht ist nicht alles, sie ist nicht einmal die Hauptsache, und nie war deutsche Würde eine bloße Sache der Macht. Deutsch war es einmal und mag es wieder werden, der Macht Achtung, Bewunderung abzugewinnen durch den menschlichen Beitrag, den freien Geist.

5. Después de la segunda guerra mundial, Alemania quedó dividida en dos países y Berlín en dos sectores. En 1961 se edificó un muro para separar ambos Berlines. El 24. 10. 1950, el general norteamericano Clay entregó a los berlineses la Campana de la Libertad, que tañe todos los mediodías desde el Ayuntamiento de Schöneberg. El 26. 6. 1963 vino a Berlín el presidente de los EE.UU. John F. Kennedy y pronunció ante dicho Ayuntamiento la famosa frase:

Yo soy un berlinés (Ik ben een Berliner).

6. La llamada “bocaza” del berlinés es famosa por su humor y su desvergüenza. Oímos aquí un diálogo del día-a-día de Berlín.

Berlinerin: Kannst du mal einkaufen gehen?
Berliner: Was soll ich?
Berlinerin: Einkaufen.
Berliner: Ich? Wieso denn das?
Berlinerin: Wieso denn nicht?
Berliner: Ich habe keine Lust.
Berlinerin: Ich auch nicht.
Berliner: Hör auf, ich glaube, das reicht nun, was?

7. Berlín era y es una ciudad multicultural en la que viven muchos extranjeros. En la época anterior a la caída del muro vivían especialmente muchos turcos en Berlín. Oiremos un diálogo en turco, cuya traducción es la siguiente:

Türkin: Guten Tag.
Türke: Guten Tag. Was möchten Sie?
Türkin: Einen *Döner.
Türke: Bitte – hier.

* *El Döner es una especie de pan relleno con carne picada de cordero.*

8. Marlene Dietrich, actriz y cantante, se hizo famosa en 1930 gracias a su creación en *Der Blaue Engel (El ángel azul)*. En 1936 abandonó Alemania y se fue a vivir a los Estados Unidos. En 1941, tras la entrada de EE.UU. en la guerra, se vistió un uniforme norteamericano para dar concierto a los soldados de aquél país que combatían en Europa. Hasta su muerte (1992), Marlene Dietrich vivió en París. Tras la unificación de ambos Estados alemanes expresó el deseo de ser enterrada en su ciudad natal, Berlín. Su canción *Ich hab' noch einen Koffer in Berlin (Sigo teniendo una valija en Berlín.)* es de 1948.

No se incluye el texto por razones de derechos de autor.